

**Správa habilitačnej komisie
vo veci návrhu
udelit' Mgr. Monike Šavelovej, PhD.
titul docent v odbore
habilitačného konania a inauguračného konania
prekladateľstvo a tlmočníctvo**

V súlade s § 30, ods. 1, písmena f) zákona č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov a vyhláškou MŠVVaŠ SR č. 246/2019 Z.z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov alebo umelecko-pedagogických titulov docent a profesor habilitačná komisia v zložení Prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc. (predsedníčka), Prof. PhDr. Mária Kusá, CSc. (členka), Doc. PhDr. Tomáš Svoboda, PhD. (člen) schválená Vedeckou radou Filozofickej fakulty UKF v Nitre dňa 29. februára 2024, preskúmala materiály požadované na vymenovanie Mgr. Moniky Šavelovej, PhD. za docenta a dospela k týmto záverom:

1) V súvislosti s habilitačným konaním boli komisii predložené všetky požadované doklady (žiadosť o otvorenie habilitačného konania, habilitačná práca v štyroch vyhotoveniach, profesijný životopis, osvedčená kópia dokladu o vysokoškolskom vzdelaní druhého stupňa, osvedčená kópia dokladu o vysokoškolskom vzdelaní tretieho stupňa, prehľad pedagogickej činnosti na vysokej škole a prehľad dosiahnutých výsledkov v tejto činnosti vrátane potvrdenia o pedagogickej praxi, zoznam pôvodných publikovaných vedeckých prác, odborných prác a umeleckých prác, učebníc, učebných textov, prehľad riešených výskumných úloh, realizovaných technických projektov alebo umeleckých projektov, patentov a autorských osvedčení, vynálezov a technických diel, prehľad preukázateľných citácií a ohlasov na vedecké práce, odborné práce, umelecké práce alebo umeleckú tvorbu, prehľad prednášok a prednáškových pobytov doma a v zahraničí). Všetky doklady zodpovedajú stanoveným predpisom.

2) Mgr. Monika Šavelová, PhD. vo svojej prednáške na tému: *Špecifiká politického a diplomatického diskurzu v translatologickej praxi* sa zamerala na charakteristiku politického a diplomatického diskurzu z textotvorných, lingvistických aj pragmatických aspektov. Podrobnejšie sa venovala špecifikám uvedených žánrov v rovine verbálnych, paraverbálnych a neverbálnych výrazových prostriedkov. Habilitantka poukázala na špecifiká transferu diplomatických a politických diskurzov vzhľadom k inštitucionálnemu komunikačnému kontextu a dokumentovala ich na konkrétnych príkladoch. Pozornosť

venovala aj opisu transferových postupov a možnostiam ich strategického využitia v konkrétnych komunikačných udalostiach. V závere prezentovala parciálne výskumy translačnej praxe získané z vybranej politickej inštitúcie, konkrétne Kancelárie prezidenta SR a upozornila na deficit kvalitatívneho monitoringu translátov.

3) Do diskusie sa zapojili: **Prof. Zozulák** sa zaujímal o šírku manévrovacieho priestoru tlmočníka pri „mediácii“ potenciálnych konfliktov medzi rokujúcimi stranami. **Prof. Kusá** sa pochvalne vyjadrila k habilitačnej prednáške, vyzdvihla jej prínos a aktuálnosť, keďže translatologické výskumy sú v tejto oblasti veľmi deficitné. **Doc. Svobodu** zaujímali otázky dodržiavania istých komunikačných pravidiel a kódexov správania zo strany tlmočníka, keďže pri transfere politických a diplomatických diskurzov sa komunikácia vždy odohráva v inštitucionálnom, spravidla protokolárne riadenom kontexte. **Prof. Garaj** v prvom diskusnom vstupe zdôraznil diferencie v interkultúrnych vzorcoch a zaujímal sa o prípravu tlmočníkov na interkultúrny transfer. V druhom vstupe ocenil šírku odborného záberu a rozsah znalostí habilitantky k prezentovanej téme, keďže jej primárne výskumy ako talianistky majú celkom iné tematické zameranie. **Prof. Beňuš** sa zaujímal o teoretické zázemie, z ktorého habilitantka pri príprave prednášky čerpala a upozornil na potrebu striktnejšieho vymedzenia medzi syntézou cudzích poznatkov a vlastných zistení. **Doc. Šuša** ocenil odbornú vyváženosť habilitantky ako talianistky a translatologičky a vyjadril nádej, že aj v ďalších výskumoch si túto proporčnú vyváženosť zachová. **Prof. Mügllovú** zaujímal názor habilitantky na ambíciu vyčleniť transfer politických a diplomatických diskurzov ako samostatný tlmočnický žáner.

4) Všetci posudzovatelia habilitačnej práce (**Prof. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD., Doc. PhDr. Ivan Šuša, PhD. a Doc. PhDr. Jozef Brunclík, PhD.**) vo svojich recenzných posudkoch navrhli po úspešnej obhajobe udeliť Mgr. Monike Šavelovej, PhD. vedecko-pedagogický titul docent v odbore habilitačného konania a inauguračného konania prekladateľstvo a tlmočníctvo.

Diskusia k habilitačnej práci na tému: *Od intencie k recepcii: rola paratextov v transfere inonárodných diel do slovenčiny* sa zameriavala najmä na problematiku paratextov v slovenskom aj v zahraničnom myslení o preklade, na funkciu paratextov ako dôležitého recepčného faktoru pre porozumenie diela v prijímajúcom prostredí, ako priestoru expozície prekladateľskej koncepcie, ale aj ako potenciálneho korektívu zaužívaných interpretácií či inšpiratívneho výskumného materiálu, napr. pri exilovej literárnej tvorbe.

Do diskusie sa zapojili:

Prof. Kusá sa veľmi pochvalne vyjadrila k výberu témy a jej spracovaniu. Upozornila na špecifické postavenie romanistiky a rusistiky v slovenskom myslení o preklade, vyzdvihla úlohu paratextov, ktoré donedávna vo forme knižných záložiek plnili funkciu argumentu pre lektúru prekladového diela, resp. motivačnú funkciu pri viacnásobných prekladoch. **Doc. Svoboda** rovnako vyzdvihol voľbu témy a precíznosť jej spracovania. Vyjadril ľútosť, že výskum tohto dôležitého aspektu tranferového procesu v Českej republike absentuje. Zároveň vyjadril pranie, aby sa výskumy realizovali kontinuálne a prepájali vedecké odkazy nestorov česko-slovenskej translológie s novými výskumnými pohľadmi. V súvislosti s paratextami spomenul konkrétne J. Levého ako teoretika, praktika aj kritika prekladu. **Doc. Brunclík** sa v kontexte s paratextami vyjadril k ich úlohe pri transfere exilovej literatúry a upozornil aj na potenciálnu ideologizáciu paratextov, ktoré v bývalom režime slúžili aj na propagandistické účely.

Predseda:

Prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc., v.r.

Členovia:

Prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., v.r.

Doc. PhDr. Tomáš Svoboda, PhD., v.r.

Stanovisko
habilitačnej komisie k habilitačnému konaniu
Mgr. Moniky Šavelovej, PhD.

Habilitačná komisia, schválená Vedeckou radou Filozofickej fakulty UKF v Nitre dňa 29. februára 2024 uznesením VR FF UKF č. 5/2024, v zložení:

Predseda:

Prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc.

Členovia:

Prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

Doc. PhDr. Tomáš Svoboda, PhD.

v súlade s platnými predpismi Ministerstva školstva, výskumu, vývoja a mládeže SR (§1 ods. 2 Vyhlášky č. 246/2019 Z.z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov alebo umelecko-pedagogických titulov docent a profesor) preskúmala predložené habilitačné materiály Mgr. Moniky Šavelovej, PhD.

- žiadosť o otvorenie habilitačného konania,
- habilitačnú prácu v štyroch vyhotoveniach,
- profesijný životopis,
- osvedčené kópie dokladov:
 - o vysokoškolskom vzdelaní druhého stupňa,
 - o vysokoškolskom vzdelaní tretieho stupňa,
- prehľad pedagogickej činnosti na vysokej škole a prehľad dosiahnutých výsledkov v tejto činnosti vrátane potvrdenia o pedagogickej praxi,
- zoznam pôvodných publikovaných vedeckých prác, odborných prác a umeleckých prác, učebníc, učebných textov, prehľad riešených výskumných úloh, realizovaných technických projektov alebo umeleckých projektov, patentov a autorských osvedčení, vynálezov a technických diel, prehľad preukázateľných citácií a ohlasov na vedecké práce, odborné práce, umelecké práce alebo umeleckú tvorbu, prehľad prednášok a prednáškových pobytov doma a v zahraničí

Po preštudovaní osobných materiálov, vypočutí habilitačnej prednášky a obhajoby habilitačnej práce, ako aj po zhodnotení doterajšej vedecko-pedagogickej činnosti habilitantky, komisia konštatovala, že splnila všetky kritériá a podmienky stanovené pre habilitačné konanie na FF UKF v Nitre, a preto odporúča Vedeckej rade Filozofickej fakulty UKF v Nitre udeliť uchádzačke titul docent v odbore habilitačného konania a inauguračného konania prekladateľstvo a tlmočníctvo.

V Nitre 2. mája 2024

Predseda:

Prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc., v.r.

Členovia:

Prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., v.r.

Doc. PhDr. Tomáš Svoboda, PhD., v.r.